



## Stefano Papaleo

Geburtsort und -datum:  
11.10.1971 in Triest  
Wohnort: Strada Vecchia dell'Istria 116,  
34148 Triest, Italien

Telefon: +39 040813850  
Handy: +39 3296916782  
E-Mail-Adresse: info@pagineweb.biz  
Website: www.pagineweb.biz  
UID Nr.: IT01010610325

### Fachgebiete

**Informatik, Unterhaltungselektronik & high-end Audio/Video Geräte, Musik, Tourismus, Marketing**

### Ausbildung und Studium

**1997** **Diplom im Master-Studiengang „Sprach- und Literaturwissenschaften der Fremdsprachen“** - Universität Triest –  
Abschluss mit Auszeichnung;

### Berufsabschluss

**1999** **Zertifizierter Softwareberater** – Enaip - Triest

### Fremdsprachen

**Englisch, Spanisch, Deutsch**, Grundkenntnisse der französischen und portugiesischen Schriftsprache

### Berufliche Bildung

**2017-19** Online Kurse & Webinars über Musikproduktion/Tontechnik/Mischung – Recording Revolution

Audio Engineering: EQ and Compression for beginners - Udemy

Audio Engineering: Signal Flow - Udemy

Logo Design Theory and Application Bootcamp - Udemy

**2014** Übersetzen im Reise- und Tourismusbranche – ProZ

Comics-Übersetzung – STL Formazione

Transcreation für Werbung und Marketing – STL Formazione

**2013** Italienische Rechtssprache - ProZ

British Company Law for Translators – ProZ

Localización de videojuegos (Videospiele-Lokalisierung) – ProZ

Mehr Details und andere Kurse auf [pagineweb.biz](http://pagineweb.biz)

### Berufserfahrung

**Aktuell** **Freiberuflicher Übersetzer**

**1999-2005**

- **Übersetzungen:** Übersetzung von Webseiten, Softwareanwendungen, Anleitungen, technische Pressemitteilungen usw. für internationale Kunden und für Universität Triest

- **IT:** Datenbankentwicklung für illycaffè, Webentwicklung & IT-Beratung für Universität Triest u.v.a., Storechecker – Context European Computer Information Services – London; Gehobener Archivdienst - Codex s.r.l.;

- **Lehrtätigkeit:** Informatiklehrer und Tutor – Enaip Triest, Grund- und Mittelstufe Englischkurse, Handelsenglisch und Konversation, Tutor für Praktika im Bereich Tourismus in Großbritannien, Fortbildungskurse im Bereich Windows, MacOS, ECDL, Web & Grafik Design, Flash, VBA, Access, Videobearbeitung usw., IT & Englischlehrer für v.a.

- **Design:** Web Design & Grafikdesign für Universität Triest, Casesarnet u.v.a.

**1998-2008**

- **Grafikdesign:** Tempi Moderni s.c. a r.l.

- **Übersetzungen:** Universität Triest

- **Web Design:** Physiologie u. Pathologie Inst. - Uni Trieste, Webmaster des Erasmus/Socrates Austauschprogramms und des Internationale Beziehungen Büros der Universität Triest

**1998**

- **Broschüredesign** für Tempi Moderni s.c. a r.l.

- **Übersetzung** des Sokrates-Studentenführers für die Universität Triest und **Übersetzung von Fachtexten aus den Bereichen Medizin sowie Marketing vom Italienischen ins Englische.**

- **Webdesign für das Physiologie und Pathologie Institut**, Universität Triest

**1995-1997** Universität Triest: Datenerfassung, Buchverleih und Fernleihbestellungen, Buchrecherche in viele Bibliotheken, Webdesign und IT-Beratung

**1994 - 1995** Layout und Redaktion von Fakultätshandbüchern für das Computerzentrum - Universität Triest

### Computerkenntnisse

**Betriebssysteme** macOS, MS-DOS, Windows, Linux iOS, Android, Blackberry

**Büroautomatisierung** MS Office, OpenOffice/LibreOffice, WPS Office

**Sprachen** HTML, JavaScript, SQL, ASP, Visual Basic, Python, PHP, Perl, jQuery

**Web-Authoring** Adobe Dreamweaver, WordPress, Visual Studio Code

**DTP und Grafikdesign** Adobe Photoshop, Illustrator, InDesign, Corel Draw, GIMP, Inkscape, Scribus, Krita

**Videobearbeitung** Lightworks, Adobe Premiere, Kdenlive

**CAT-Tools** Trados, memoQ, QT Linguist, Passolo, Xtrans, AppleTrans, Poedit, Memsources

## **Übersetzungserfahrung:**

### **Recht / Patente**

Lizenzverträge für Endnutzer (EULAs), juristische Dokumente und Angebote für Huawei sowie die kanadische Botschaft in Rom, Materialien für ADL Blue Print Live (Garantieansprüche etc.), viele Geschäftsbedingungen und Datenschutzerklärungen, Vertraulichkeitsabkommen & Geheimhaltungsvereinbarungen, Vollmachten, Körperschaftsverträge, Satzungen, Protokoll der Gesellschafterversammlung, Protokoll und Übersetzung der Zeugenvernehmung, Treuhandverträge, jahrelanges Material für ein Gerichtsverfahren eines großen Medienunternehmens usw.

### **Marketing & Erhebungen**

Marketingdokumente für Universität Triest, Oracle, HP, CA, Infor, Adobe, Corel, Red Hat, Woelke Brügggen, Advocacy Maven u.a.; Angebote und Promo-Offerten für Mastercard, B2B und B2C Erhebungen und Umfragen, Präsentationsunterlagen für Sony, Broschüren für Toyota, Newsletterartikel für Axway, Erhebungen zum Themen „Soziale Netzwerke“, Travel Retail Reports, Philips Cinema Facebook Fragebögen, Marketing- und Werbungsmaterial für Musik-Veranstaltungen und Künstler, Fallstudien u. Erfolgsgeschichten für AWS und Oracle, Werbe- und Marketing-Material über Schönheitprodukte inkl. Tausende v. Produktbeschreibungen für 2 große deutsche kosmetikketten.

### **IKT/Telekommunikation**

Technische und Werbepressemitteilungen über hardware und software Produkte, Broschüren, Anleitungen, Websites, Banners, Slogans und Marketingkampagnen, SEO und Copywriting, Fallstudien, Berichten, Erfolgsgeschichten, Verpackungen, Newletters, Ausbildungsmaterial, Softwarelokalisierung, Beta Testing und Bug Reporting, umfangreiche und laufende Arbeiten an Werbematerial für Dell- und HP-Wiederverkäufer, Übersetzung-, Lektorat und Copywriting-Aufträge für Apple, Adobe, eBay, Amazon, Aten, NCR, Axway, Nortel, Juniper, Huawei, IBM, TIM, Canon, AsusTek, JBoss, ECS, Oracle, AgLeader Technology, Viadeo, Sony Press Centre, Meizu, Red Hat, VMware, HP, Red Prairie, HTC, ExpenSys, Barco, CompeGPS, Infor, Microchip, Oppo, Computer Associates, QQ, WeChat, Cisco, OnePlus, TCL, Xiaomi, Blackshark, Fujii, Vivo.

### **Unterhaltungselektronik, Pro Audio & Video Geräte**

Gebrauchsanweisungen, Spezifikationen und Datenblättern, Pressemitteilungen, OSD und andere technische und Werbedokumente für Radio- und Fernsehapparate, CD-/DVD-, Karaoke- und MP3-Player, Drucker, Hi-Fi Geräte, iPod/iPhone/iPad Zubehöre, GPS-Navigatoren, KVM-Geräte, Lautsprecher, Kameras und Videokameras, Netzwerkgeräte u.v.m. für Bosch, Plawa (AGFA), AOC, Canon, Sonos, Panasonic, Philips, Bang & Olufsen, Ricoh, Harman Kardon, JBL, Yaham, Uniview, Korg, b-sound, Steinberg, Yamaha, WHD und Onkyo Audio/Video Produkte.

### **Gaming & Glücksspiel**

Lokalisierung von Mobiltelefonspielen für WAAT/Twistbox, Beratung zu linguistischen und technischen Themen in Bezug auf die Verbesserung von Dienstleistungen in Italien, Lokalisierung von Victor Chandlers Website (Casino und Sportwetten) und im Anschluss der Everest Games Website einschließlich der Erstellung von Glossaren sowie Terminologie, Korrektur/Bearbeitung der Übersetzungen anderer Übersetzer einschließlich Aktualisierung (Teaser, Promotions, Banner, News usw.), Übersetzung zum Thema Glücksspiel, Hilfedateien der Spiele, Übersetzung und Korrektur v. Videospiele für Ubisoft, Lokalisierung für Exkee, Videospielbeschreibungen für LemonQuest, Übersetzung von Poker-Websites (Betfred) und Bingo-Websites, Spiele für iPhone & iPod Touch, Comic Creator Spiel für Kellogg's, Übersetzung der Website Gamblingtherapy.org, Übersetzung der AAMS Kommunikationsprotokoll-Spezifizierungen für Geschicklichkeitsspiele (IT>EN), Übersetzung zum Thema Superenalotto, Übersetzung zum Thema Brag und Blackjack für Game Account, Material für EuroCasino, Kinderspiele Instruktionen, AGB für Werbung auf Glücksspielseiten, Übersetzung von Bannern für casino Tools und Produkte, mobil Videospiel über Cristiano Ronaldo und andere Fußballspiele, Korrektur für EA, Pro 7 Games, Black Shark u.v.a., Übersetzung von Sportswetten-Software für Tipster.

### **Medien & Untertitel**

Übersetzung einer eingehenden Bewertung der Mediathek des Senders Sky Italia durch die Mutterfirma, Übersetzung (einschließlich kreativer Leistungen) vieler hundert Titel verschiedener Fernsehserien und deren Zusammenfassung, Untertitel für Support Videos für HP, Übersetzung von juristischen Dokumenten und Materialien für FOX und MPA, eine menge Pressemitteilungen von IT Firmen, Fragebögen und Übertragungen für CBS, Marketing- und juristische Dokumente für Clearvale und Philips, Videoübertragungen für Advocacy Maven, Untertitel für Promo-Videos und technische Unterstützungsvideos, Übersetzung von Nachrichtenartikeln, Hunderte von Dokumenten für eine große internationalen Klage zwischen Mediaunternehmen, Untertitel für Tutorials für Yahama-Audio produkte.

### **Sports & Fitness**

Handbuch der UEFA-Klublizenzierung, Übersetzungen von FIFA- und UEFA-Dokumenten, Präsentationsunterlagen des SONY Photo Squad für die UEFA Champions League, seit 2005 Übersetzungen für das Curve Fitness Franchiseunternehmen, mehrere Dokumente zum Thema Wellness & Spa, Benutzerhandbücher für Crosstrainer und Pulsuhren, Informationsmaterial für Diätprodukte, Lebensläufe und Anschreiben für professionelle Fußballspieler, Übersetzung von Informationsmaterial über den Streaming-Service für die Champions League und Europa League der UEFA, Sport Apps für Handys, Castrol EDGE Rankings (Fußball und Motorsport), Produktbeschreibungen für Amazon, Übersetzung der Website von Asics, Übersetzung von Fußballfeldsqualitätmonitoringsysteme.

### **Personalanteilung/Ausbildung/CRM**

Dokumente für Bridgestone, Personalmaterial, firmeninterne Umfragen (BSI), Dokumente für die Personalabteilung & Weiterbildungsmaterial für Jeppesen, Ausbildungsmaterial und Innen-Strategie gegen Korruption für Charter Group, Ausbildungsmaterial für SDN AG, Mitarbeiterfragenbogen für Xchanging.

### **Geschäft/Finanzen**

Lokalisierung verschiedener Affiliate-Programme und FOREX-Plattformen, Handbücher, Kommunikationen und Reports für Western Union und Convera, Firmen Memorandum, Reports, Lokalisierung von Materialien für die Ivobank, kurze Dokumente über die Kreditkrise, Lokalisierung Buchhaltungssoftware, Firmenprofile, Präsentationen und Dokumente für Xchanging, sonstige Dokumente für Western Union, Bilanzen, Finanzberichte, Finanzdaten, Unternehmensdokumente, Pressemitteilungen.

### **Wissenschaft**

Medizinischen Texten für die Universität Triest, Psychologieartikeln, Forschungs- und medizinischen Studien über Diät sowie Fitnessprogrammen (Curves), kurze Artikel über mehrere Symptommatiken sowie Pressemitteilungen für eine Firma zum Thema „Wundversorgung“, Informationsportal über Medikamente, Substanzen- und Zutatensliste für non-food Produkte laut EU-Gesetze, Handbücher für medizinische Geräte (Antmed, Mindray, Wisonic).

### **Reise & Tourismus**

Seit 2007 Korrektur und gelegentliche Übersetzungen zum Thema Tourismus in und Reise durch Kroatien (Broschüren, Websites, Reiseführer, Poster, Reisewege, Events, SEO usw.). Die italienische Website der Firma „Hurtigruten-Kreuzfahrten“, Pressemitteilungen, Newsletters, Websites usw. für Hotels, Cafés und Bars, Marketingmaterial für Carrington Italy, Lektorat für MSC Crociere.

### **Weitere Übersetzungen**

Übersetzung des Sokrates/Erasmus Studentenführers sowie Texte aus den Bereichen Medizin und Marketing für die Universität Triest, Übersetzung und Korrektur von Informationsmaterial über die Zukunftsfähigkeit von Golfplätzen für R&A für 5 Jahre - von Greenkeeping bis zu Gesetzen und Regelungen, Botanik, Ökologie, Zoologie, Chemie, Wassermanagement, Klimakunde, Werbematerial für Schönheit- und Tierprodukte, Notfallverfahren der kanadischen Botschaft in Rom, Bedienungsanleitungen und Broschüren für Armbanduhren, Tankanzeigespezifikationen und Bestellformulare, Lebensmittelbeschriftungen, Sicherungsdokumente, Handy-Apps und Webseiten, Verträge usw. für Musik und Mode Firmen, Umfragen, Datenblätter und Ausbildungsmaterial für die Auto Industrie (ADL, Audi, Suzuki, CASE, New Holland, Bridgestone), Websites, Briefe usw. für Chesterfields Sofas, Übersetzung von Deskriptionen von Optikprodukte, Netzanschlussgeräte und Spannungswandler, Material über Suntechs- und Hanwha Solars Solarmodule, Kooperation für Precision Farming Übersetzung für AgLeader und Novariant/AgJunction seit 2008, technische und geschäftliche Übersetzungen für Elektrofahrräder (Tenways)

*Mehr Infos finden Sie auf [pagineweb.biz](http://pagineweb.biz), wo Sie finden auch alle meine Sozial Netzwerke-Profile*